

# SHERLOCK HOLMES

福尔摩斯探案全集(图注本)

(英)阿瑟·柯南·道尔■著■

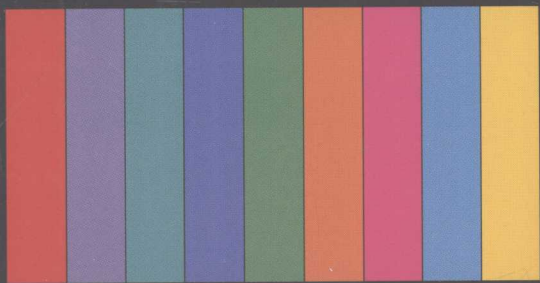
沈木

THE VALLEY OF FEAR

## 恐怖谷

世界上最权威、最经典的福尔摩斯探案全集

歇洛克·福尔摩斯  
SHERLOCK  
HOLMES



◎根据公认最权威英译本重新翻译◎近五百幅原版配图，大部分首次公开◎两千余条注释，五十余篇延伸阅读，六十篇注释笔记◎迄今为止，关于福尔摩斯最详尽的百科全书◎

特别推荐



首次公开多篇柯南·道尔从未发表的作品，包括第六十一篇福尔摩斯故事遗稿

福尔摩斯探案全集（图注本）①

# 恐怖谷

*The Valley of Fear*

（英）阿瑟·柯南·道尔 著  
林梦缘 译



YZLI0890117391

新星出版社 NEW STAR PRESS

图书在版编目(CIP)数据

恐怖谷/(英)柯南道尔(Conan Doyle, A.)著;林梦缘译. --北京:新星出版社,2011.9

(福尔摩斯探案全集:图注本)

ISBN 978-7-5133-0259-3

I. ①恐… II. ①柯… ②林… III. ①侦探小说-英国-现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第123362号

---



恐怖谷

(英)阿瑟·柯南·道尔 著;林梦缘 译

策 划: 褚 盟

责 任 编 辑: 李文彬

责 任 印 制: 韦 舰

装 帧 设 计: 视觉共振

---

出 版 发 行: 新星出版社

出 版 人: 谢 刚

社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址: [www.newstarpress.com](http://www.newstarpress.com)

电 话: 010-88310888

传 真: 010-88310899

法 律 顾 问: 北京市大成律师事务所

---

读 者 服 务: 010-88310800 [service@newstarpress.com](mailto:service@newstarpress.com)

邮 购 地 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

---

印 刷: 北京佳顺印务有限公司

开 本: 710×1000 1/16

印 张: 18.5

字 数: 285千字

版 次: 2011年9月第一版 2011年9月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5133-0259-3

定 价: 25.00元

---

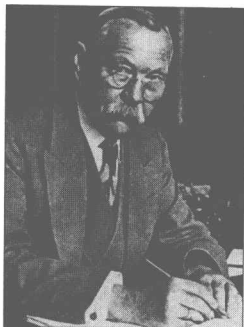
版权专有,侵权必究;如有质量问题,请与出版社联系调换。

---

阅读之前 没有真相

午夜文库——

声明：本书根据 Random House 一九八六年十月版重新译出。



阿瑟·柯南·道尔爵士  
Sir Arthur Conan Doyle (1859–1930)

阿瑟·柯南·道尔爵士，英国小说家。

一八五九年五月二十二日，柯南·道尔出生于英国爱丁堡。一八八五年，获得医学博士学位。在一八八七年的《比顿圣诞年刊》上，柯南·道尔发表了第一篇福尔摩斯故事《血字的研究》，史上最伟大的侦探由此走向世界。柯南·道尔一生共创作了六十个福尔摩斯故事，包括五十六个短篇和四部长篇。他的作品影响了后世所有的侦探小说作家，改变了侦探小说的历史，为侦探文学，乃至世界文学发展作出了重要贡献。一九〇二年，柯南·道尔被封为爵士。一九三〇年七月七日，柯南·道尔在家中逝世，享年七十一岁。他因塑造了大侦探歇洛克·福尔摩斯，毫无争议地成为了侦探文学历史上最伟大的作家。

## 目录

- 恐怖谷**
- 3 第一部 伯尔斯通的悲剧
- 111 第二部 死酷党人
- 延伸阅读**
- 227 白壁上的微瑕
- 233 福尔摩斯小百科
- 263 贝克街二二一号乙——福尔摩斯的家
- 279 福尔摩斯论文/著作列表
- 280 正典未刊案件列表
- 283 最受欢迎的福尔摩斯故事



恐怖谷——



第一部  
伯尔斯通的悲剧



一、警告



“我觉得……”我<sup>①</sup>说。

“我应该这样做。”福尔摩斯急躁地回答。

我自认是个非常有耐心的人；可是，我得承认，他用这样嘲弄的口吻打断我的话，的确使我不快。

“说实在的，福尔摩斯，”我严肃地说，“有时候你真是有点过分啊。”

他正在全神贯注地思考，没有回答我的抗议。他用手支着头，面前放着一口未动的早餐，双眼凝视着刚从信封里抽出来的那张纸条。然后，他拿起信封，举到灯前，非常仔细地研究它的样子和封口。

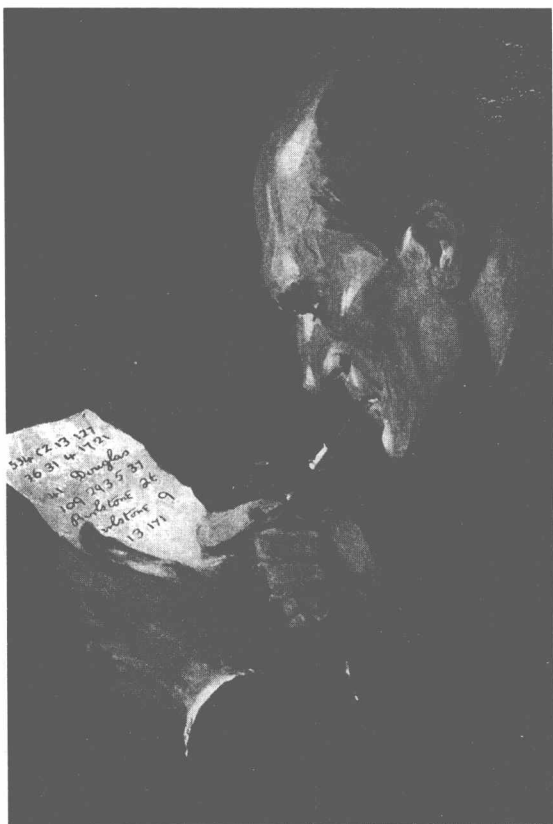
“这是波尔洛克的笔迹，”他沉思着说，“尽管只见过两次波尔洛克的笔迹，我也毫不怀疑这张纸条就是他写的。希腊字母 ε 上端写成花体<sup>②</sup>是它的特色。不过，如果真是出自波尔洛克之手，那它就一定极为重要了。”

他是在自言自语，不过这番话引起了我的兴趣，也使我的不快变得烟消云散。

“那么，波尔洛克是谁？”

①根据手稿，最初本篇并非  
是华生自述。比如此处的  
“我”手稿中是“华生”，下  
文“我严肃地说”手稿中是  
“他说”。不过后来均画去，  
改用华生的第一人称。因为  
手稿尚未公开，并没有研究  
者对手稿进行详细地对比研  
究。但是，有四页柯南·道  
尔的《恐怖谷》笔记公开过，  
收录在贝克街小分队出版的  
《谋杀之境：贝克街小分队的  
“恐怖谷探险”指南》中。  
这份笔记和小说存在着不少  
差异，约翰·道格拉斯的名字  
是约翰·杜兰特和约翰·戴  
斯蒙德，麦克默多的名字也  
是约翰。道格拉斯还有一个  
十七岁的儿子，在故事里扮  
演了重要角色。

②波尔洛克在一张英文书写  
的纸条中使用希腊字母 ε，  
从这里可以透露出关于他  
教育和背景的一些信息。欧  
文·杜德利·爱德华兹指出，  
学者和唯美主义者喜欢使  
用希腊字母 ε，比如奥斯  
卡·王尔德。爱德华兹认为，  
波尔洛克这么做是为了卖弄  
才华，可能他曾经在学术界  
待过。福尔摩斯在《四签名》  
中指出梅丽·摩斯坦小姐收  
到的信“希腊字母 ε 多么  
突出”。同样，《赖盖特之谜》  
中，福尔摩斯分析信件的书  
记时也说：“最明显的可能  
就是那个‘e’写得像希腊  
字母‘ε’。”



密码，以及破解密码的人。



“华生，波尔洛克是个假名<sup>①</sup>，它只是一个人的身份符号，在它背后是一个诡计多端、谨小慎微的人物。在上一封信里，他坦率地对我说，这不是他的真名，并且请我不要试图在这大都市的茫茫人海中追踪他。波尔洛克之所以重要，并不在他本身，而在他背后的那位大人物。你想想看，一条鲭鱼和一条鲨鱼，一只豺狼和一只狮子——总之，一个本身无关紧要的家伙和一个可怕的怪物缔结了友谊，会发生什么事呢？那怪物不仅可怕，而且邪恶至极。华生，在我眼中，他就是这样怪物。我向你提到过莫里亚蒂教授<sup>②</sup>吗？”

“那个手段高超的著名罪犯，在罪犯中的声望就像……”

“别丢人，华生。”福尔摩斯不赞成地嘟囔着。

“我是想说，就像在公众中那样默默无闻。”

“聪明！你真有出众的智慧！”福尔摩斯大声说，“真没想到你的说话风格有时也带着调皮的幽默呢。华生，我可得小心提防着你这招。<sup>③</sup>把莫里亚蒂叫做罪犯，从法律上讲，

①十八世纪英国浪漫诗人柯勒律治在《忽必烈汗》这首诗的开端写了一段注记，说明这首诗来自梦中，是一首诗的断简残篇。后人猜想，他在鸦片的影响下，做了一个梦，梦里整首诗的一字一句都很清晰，醒来后他马上记录下来，但却被一位来自波尔洛克（英国西南方，靠近布里斯托尔海峡）的访客打断，之后就再也无法改动诗中的任何一个字，这首全长五十四行的《忽必烈汗》也永远未能完成。此后，“波尔洛克来客”或“波尔洛克”就代表了不受欢迎的意外入侵者。安东尼·布彻曾说：“‘波尔洛克的来客’打断了天才塞缪尔·泰勒·柯勒律治的思绪，而一封从波尔洛克的来信挑起了天才歌洛克·福尔摩斯的斗志。我深深觉得，有一些更深的含义隐藏其中，但是没办法确定。”布彻也好奇为什么最受人尊敬的福学家文森特·斯塔瑞特没有在文章《波尔洛克的来客们》中提到波尔洛克和福尔摩斯的关系。在那篇文章中，斯塔瑞特讨论了艺术家如何处理打扰他们工作的“波尔洛克的来客”。还有一种说法，即“波尔洛克”是为了和“歌洛克”押韵。

②《最后一案》中莫里亚蒂教授出场了，在此之前华生从没听说过这个人。但是，绝大部分年代学家，除了盖文·布里德之外，都认为《恐怖谷》发生在《最后一案》之前。此处华生和福尔摩斯谈论莫里亚蒂，而到了《最后一案》华生又否认听说过莫里亚蒂教授，这可能仅仅是一种文学上的手法。约翰·达迪斯在《关于〈恐怖谷〉的年代》中认为有必要为教授的出场增加戏剧化气氛。他还指出，既然华生在创作《最后一案》时已经知道了教授，就不能省略对教授的描述。G.B. 牛顿的《〈恐怖谷〉的时间》和詹姆斯·布什豪兹的《网边缘的震颤》也持有类似的观点。布什豪兹认为华生和福尔摩斯在这里讨论教授比《最后一案》要早，但对华生这样的说故事高手来说，有时需要做一些变换处理。不过，B.M. 卡斯特内在《教授和〈恐怖谷〉》中提出了反对意见。他认为，《恐怖谷》中的教授纯属虚构；《最后一案》中的莫里亚蒂教授是福尔摩斯假扮的，目的是渗入莫里亚蒂的团伙获取证据。真正的莫里亚蒂教授在之前就已经死了，可能是死于福尔摩斯之手。迈克尔·P. 麦罗伊在《莫里亚蒂的足迹：〈恐怖谷〉》中认为，华生直到一九〇三年之后才知道莫里亚蒂和本案有联系。

③安东尼·布彻认为，这时候的福尔摩斯正在巅峰状态，华生的字里行间都透露出他胸有成竹、满怀信心的样子。这是一个成熟的福尔摩斯，没有古怪的个性，也不再注射可卡因。这时的他具备了其他的思考头脑，解码、观察、推理，样样都行。而且，较之其他正典故事，本篇的福尔摩斯最迷人，不论是在同伴面前挥动着密码，还是赞赏华生时狡黠的幽默腔调。也正因为如此，许多年代学家将《恐怖谷》作为福尔摩斯后期的案件之一。